

S.I. COBAS

Sindacato Intercategoriale Cobas - Lavoratori Autorganizzati

المقر المركزي: Italia - Milano - 20127 - via Marco Aurelio 31
Tel/Fax 0039. 02.49661440 - <http://www.sicobas.org> - coordinamento@sicobas.org

L'ASSEMBLEA NAZIONALE del SI COBAS ESPRIME la sua SOLIDARIETA' alla LOTTA DEL PROLETARIATO EGIZIANO e dei PAESI del "MONDO ARABO"

اللقاء الوطني لـ **SI COBAS** يعبر عن تضامنه مع نضال الطبقة
العاملة المصرية و باقي دول " العالم العربي "
اللقاء الوطني لمندوبي و عمال المنظمة النقابية **SI COBAS**
المنعقد بميلانو أيام 22 و 23 أكتوبر 2011

بناء على أن:

- الأزمة الاقتصادية التي يشهدها العالم، بلغت مرحلة مدمرة، حادة و خانقة للنظام الاقتصادي الحالي، أي الرأسمالية؛
- الطبقة العاملة بصفة خاصة و جميع فئات الجماهير الشعبية بجميع دول العالم تعاني من هجوم البرجوازية الذي يزداد عنفا و قسوة كل يوم، من أجل تحميل تبعات هذه الأزمة على كاهل الطبقة العاملة؛
- هذه الهجمات التي تستهدف الشروط الحياتية، الأجور، والخدمات المعاشية والاجتماعية، الخ... تطبقها جميع حكومات العالم الرأسمالية بغض النظر عن أي لون أو شعار سياسي تصطبغ به سواء كانت من اليمين، اليسار أو الوسط أو كما في مصر مثلا تتخذ الطابع الديني أو العرقي؛
- العمال، الشباب، المعطلون و المتقاعدون، في جميع دول العالم المسمى "متقدما" كالإيونان، إسبانيا، بريطانيا، فرنسا، إيطاليا

Premesso:

- che in tutto il mondo è esplosa la fase acuta e devastante di una crisi economica internazionale che da vari anni stringe alla gola a livello mondiale l'intero sistema economico attuale, il capitalismo;
- in tutti i paesi la classe dei lavoratori in primo luogo e più in generale vasti strati di masse popolari sono oggetto di attacchi violentissimi da parte della borghesia; attacchi che diventano ogni giorno più duri e violenti in quanto sono lo specifico strumento col quale la borghesia prova a scaricare il peso di questa crisi sulle spalle del proletariato;
- che questi attacchi della borghesia, volti a colpire le condizioni di vita, di salario, dei servizi pensionistici e sociali, ecc. sono attuati da tutti i Governi e da tutte le forze politiche borghesi, indipendentemente dalla loro collocazione nell'arco politico, siano essi di destra, di sinistra o di centro, oppure basati su orientamenti religiosi o etnici (come per esempio accade per alcune forze politiche in Egitto, ma anche in paesi capitalistamente "maturi");

...الخ بدؤوا منذ شهر، خوض أشكال
نضالية قوية لمقاومة ومواجهة هجمات
الطبقات الحاكمة.

- في نفس الآن، ومنذ شهر، تنير
الجماهير الشعبية، وعلى رأسها الطبقة
العاملة

بشمال إفريقيا و"العالم العربي"، الطريق
الذي يجب سلكه للطبقة العاملة والجماهير
المظلومة في

العالم من خلال انتفاضاتها الجماهيرية
ونضالها الحي والملموس باعتبارها
الإمكانية الوحيدة لمواجهة هجمات
البرجوازية. إنه طريق مساءلة كل النظام
الاقتصادي الرأسمالي والذي يشكل
تدميره السبيل الوحيد لتجاوز الحروب،
المجاعة، الفقر والاستغلال؛

**وبالنظر إلى الوضعية الخاصة للنضال
بمصر:**

- فنضال الجماهير الشعبية المصرية من
أجل التحرر من الاستغلال والقمع هو،
موضوعيا وبطبيعته، نضال ضد الاستغلال
المضاعف للامبريالية والبرجوازية المحلية؛
- فالمكون الأساسي المعتمد عليه لبلوغ
نتائج إيجابية في هذا الصراع هو البلوريتاريا
وبشكل خاص الطبقة العاملة، التي تجر
خلفها تقاليد نضالية عريقة، تعود - وللتحديد
في الفترة الأخيرة فقط- إلى الإضراب الذائع
الصيت بشركة مصر للغزل والنسيج بالمحلة
الكبرى؛

- ففي هذا الإضراب تم لأول مرة في تاريخ
مصر الحديث، إسقاط وإتلاف صور الديكتاتور
مبارك، لتعطي بذلك الطبقة العاملة
المصرية المثال والإشارة الواضحة لباقي
الجماهير الشعبية المصرية لضرورة النضال
السياسي وإسقاط النظام أخذا بعين
الاعتبار أن تجاوز هذا النظام لا يمكن أن
يحدث إلا من خلال الدفاع على المصالح
الخاصة للطبقة العاملة المصرية؛

- فالانتفاضة المصرية التي انطلقت
يوم 25 يناير من هذه السنة عبر الاعتصام
المفتوح بجل ساحات المدن المصرية،
شهدت مشاركة فاعلة، أساسية وحاسمة

- che in vari paesi cosiddetti "avanzati", quali per
esempio Grecia, Spagna, Inghilterra, Francia, Italia,
ecc. i lavoratori, i giovani, i disoccupati e i pensionati
hanno dato vita da vari mesi e stanno tuttora
portando avanti lotte durissime per resistere e reagire
a questi attacchi portati avanti dalla classe padronale;
- che allo stesso tempo da vari mesi le masse popolari
e il proletariato del Nord Africa e del "mondo arabo",
stanno indicando al proletariato e alle masse
opresse di tutto il mondo, con l'esempio concreto
delle loro lotte e della rivolta di massa, la strada da
seguire - l'unica possibile - per reagire a questo
attacco. Una strada che, inevitabilmente deve
mettere in discussione l'intero sistema capitalistico
come presupposto necessario per il superamento
della attuale condizione di guerra, fame, miseria e
sfruttamento.

Esaminata in particolare la situazione attuale della
lotta in Egitto e considerato:

- che la lotta di liberazione dallo sfruttamento e dalla
oppressione delle masse popolari egiziane è
oggettivamente per sua natura una lotta contro il
doppio sfruttamento dell'imperialismo e della propria
borghesia nazionale;

- che la componente fondamentale per gli esiti di
questa lotta è costituita dal proletariato ed in
particolare dalla classe operaia egiziana, la quale ha
una lunga e gloriosa tradizione di lotta che risale - per
limitarsi solo ai tempi recenti - al famoso sciopero
verificatosi nella fabbrica di una delle più grandi
aziende egiziane del settore tessile, la Misr for
Weaving & Spinning, nella città di El-Mahalla El-Kubra
(عربكلا قل حملا);

- che durante questo sciopero per la prima volta nella
storia recente egiziana furono rovesciate e bruciate le
immagini di Mubarak, indicando alle masse popolari
egiziane la necessità da un lato della lotta politica e
dell'abbattimento del regime e dall'altro che un vero
superamento di questo regime poteva e può essere
attuato solo difendendo gli specifici interessi di classe
del proletariato egiziano;

- che la rivolta esplosa il 25 gennaio di quest'anno con
presidi permanenti nelle maggiori piazze egiziane ha
avuto come componente fondamentale, sia dal punto
di vista quantitativo che da quello dei contenuti
politici, la classe proletaria;

- che questa rivolta è riuscita a realizzare un
importante obiettivo immediato - condiviso dal
proletariato con altre fasce sociali - quello di

سواء من خلال المشاركة الكمية أو من خلال المضامين السياسية لهذه المشاركة؛ فهذه الانتفاضة نجحت في تحقيق الهدف المهم الآن - المشترك مع باقي الفئات الاجتماعية الأخرى - المتمثل في إسقاط حكومة الرئيس السابق، ولا زالت الطبقة العاملة المصرية تواصل نضالها المرير لأجل بلوغ باقي أهدافها في التنظيم الذاتي والدفاع عن مصالحها الطبقيّة

المناقضة لنمط الإنتاج الرأسمالي لغاية تدميره؛

- فالقانون المشؤوم ضد الحق في الإضراب الصادر عن المجلس العسكري والحكومة المصرية المؤقتة، بعد الإطاحة بالديكتاتور مبارك، دليل على عمق التناقضات بين مصالح البرجوازية المصرية والطبقة العاملة؛ إذ تدافع هذه الحكومة عن مصالح البرجوازية ضد الطبقة العاملة وتحاول، عبثاً، حرمان الأخيرة من أي وسيلة للدفاع عن مصالحها ومصالح باقي الجماهير الشعبية و عرقلة أي محاولة لتجاوز الوضع القائم. إن الحكومة المؤقتة تريد - بحكم طبيعتها الطبقيّة - الإبقاء على نفس علاقات الإنتاج التي "ورثتها" عن النظام القديم، وهي علاقات استغلال لمصلحة البرجوازية المحلية والامبريالية العالمية، وعلاقات رجعية مناقضة لمنطق التاريخ؛

- فسبب انتفاضة العمال والجماهير المقهورة بشمال إفريقيا والشرق الأوسط يعود أساساً إلى الأزمة الاقتصادية الخانقة للرأسمالية عالمياً. وهذه الانتفاضة تجاوزت الحدود الجغرافية الضيقة للمنطقة لتشكل نموذجاً حياً للنضال يتجسد حالياً في الاحتجاجات داخل الدول الرأسمالية الامبريالية؛

وبناء على ما سبق ذكره أعلاه من ملاحظات لا يمكن إنكارها:

نؤكد من جديد أن الطبقة العاملة لا وطن لها بحكم طبيعتها الأممية من جهة ومصالحها من جهة ثانية؛

فاللقاء الوطني يعبر عن:
1- تضامنه الطبقي مع نضال الطبقة العاملة عالمياً، وانتفاضات منطقة شمال إفريقيا

rovesciare il Governo e l'ex Rais; che però in questo momento la classe operaia egiziana sta continuando la sua durissima lotta per portare a termine altri e più ampi obiettivi, ossia l'autorganizzazione e la difesa dei suoi propri specifici interessi di classe in contrapposizione inevitabile al modo di produzione capitalistico attuale e in direzione del suo abbattimento;

- che la vergognosa e violentissima legge antisciopero promulgata dal Governo provvisorio egiziano, il consiglio militare, subentrato al rovesciamento del dittatore Mubarak, è la più chiara dimostrazione della insanabile contraddizione tra gli interessi di classe della borghesia egiziana e quelli del proletariato. Il Governo provvisorio difende gli interessi della borghesia contro quelli del proletariato e quindi intende privare la classe operaia egiziana di ogni strumento di difesa dei propri interessi specifici, al fine di impedire ogni tentativo di superamento dello status quo. Per la sua natura di classe il Governo provvisorio vuole e deve mantenere gli stessi rapporti di produzione che esistevano sotto il vecchio regime, rapporti di sfruttamento che vanno a tutto vantaggio della borghesia locale e dell'imperialismo internazionale, rapporti che sono reazionari e vanno contro la logica di tutto il corso della storia;

- che la portata della rivolta dei lavoratori e delle masse oppresse del Nord Africa e del Medio Oriente, amplificata dall'attuale crisi del capitalismo mondiale, ha superato le originarie frontiere geografiche per diventare un esempio concreto di lotta anche per i lavoratori dei paesi imperialistici, centro del capitalismo mondiale.

Tutto questo premesso e considerato,

partendo dalla innegabile constatazione che il proletariato e il suo cuore, la classe operaia, è una classe che non ha nazione, essendo per i suoi interessi e per sua natura internazionale,

questa assemblea nazionale esprime

- la sua solidarietà di classe con le attuali lotte del proletariato del mondo, con le rivolte dell'area del Nord Africa e del Medio Oriente, in particolare con le loro componenti proletarie e con la lotta del proletariato egiziano.

والشرق الأوسط وبشكل خاص مع نضال
البلوريتاريا المصرية.
2- اقتناعه وتفاؤله بأهمية نضال الطبقة
العاملة المصرية، بالنظر إلى أهميتها
الإستراتيجية، لما يشكله ذلك من خطوة
إلى الأمام في مسير الطبقة العالمية
عالميا نحو القضاء على الاستغلال
الرأسمالي عالميا.

- la convinzione e l'auspicio che la lotta del
proletariato egiziano possa - in virtù
dell'importanza strategica che riveste - segnare
un passo in avanti fondamentale nel cammino
del proletariato mondiale verso l'abbattimento
dello sfruttamento capitalistico internazionale.

- **SOLIDARIETA' INCONDIZIONATA ALLA LOTTA DEI LAVORATORI EGIZIANI,
DEL NORD AFRICA E DEL "MONDO ARABO"!**
- **LAVORATORI EGIZIANI: LA VOSTRA LOTTA E' LA NOSTRA STESSA LOTTA.
SOLO UNITI SI VINCE!**
- **W LA CLASSE OPERAIA INTERNAZIONALE!**
- **عاش التضامن اللامشروط مع نضال العمال المصريين، بشمال
إفريقيا و " العالم العربي" !**
- **أيها العمال المصريون، إننا جميع في نفس الخندق. بالوحدة نتصر !**
- **عاشت الطبقة العالمية الأممية !**

*L'assemblea nazionale dei delegati e dei lavoratori dell'organizzazione sindacale SI COBAS
Milano, Italia, 23 ottobre 2011*

اللقاء الوطني لمندوبي وعمال المنظمة النقابية
SI COBAS ميلانو 23 أكتوبر 2011

L'assemblea decide di tradurre questa dichiarazione in arabo, inglese e francese e di inviarla alle forze politiche e sindacali
che esprimono gli interessi di classe del proletariato egiziano.

قرر اللقاء الوطني ترجمة هذا البيان التضامني إلى العربية، الفرنسية والإنجليزية مع إرساله إلى القوى السياسية والنقابية المعنية
بمساعدة مصالح الطبقة العاملة المصرية.